


# Pemanfaatan bank-data digital dwibahasa dalam kajian terjemahan: Studi kasus padanan bahasa Indonesia untuk verba sinonim bahasa Inggris ROB & STEAL

<sup>1</sup> Gede Primahadi Wijaya RAJEG 

<sup>1</sup> Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Udayana

<sup>2</sup> I Made RAJEG , <sup>3</sup> Putu Dea Indah KARTINI, <sup>4</sup> I Gede Semara Dharma PUTRA

<sup>2,3,4</sup> Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Udayana

**Abstrak**—Kemajuan teknologi dan informasi digital telah melahirkan bank data kebahasaan digital (*big language data*), atau disebut korpus bahasa, yang dapat dimanfaatkan untuk penelitian dan pengajaran bahasa. Salah satu jenis korpus bahasa tersebut adalah korpus paralel dwibahasa, yang merupakan kumpulan kalimat dari suatu bahasa sumber, misalnya bahasa Inggris (BIng), dan terjemahan/padanannya di bahasa target, misalnya bahasa Indonesia (BI). Penelitian ini memanfaatkan korpus paralel [OpenSubtitles](#) untuk mengkaji variasi leksikal dan distribusi kuantitatif padanan BI untuk dua kata kerja/verba BIng yang artinya mirip, yaitu ROB dan STEAL (R&S). Dengan menggunakan teknik konkordansi dalam linguistik korpus, kami menganalisis sampel kalimat acak untuk ROB (150 kalimat BIng + 150 kalimat padanan BI-nya) dan STEAL (150 kalimat BIng + 150 kalimat padanan BI-nya), serta mengidentifikasi padanan leksikal R&S dalam BI. Aspek linguistik yang diamati dari padanan ini adalah bentuk leksikal serta kelas katanya. Analisis statistik deskriptif (tabulasi frekuensi) dan inferensial (uji signifikansi) digunakan untuk mengukur tingkat kesepadanan antara R&S beserta padanan BI-nya pada tataran kelas kata dan leksikal. Dapat disimpulkan bahwa terdapat kesepadanan yang tinggi antara R&S serta padanannya pada tataran kelas kata dan leksikal. Untuk kelas kata, 134 dari total 135 pemakaian verba ROB diterjemahkan sebagai verba dalam BI ( $p_{\text{binomial}} < 0.001$ ), dan 133 dari total 139 pemakaian verba STEAL juga diterjemahkan sebagai verba dalam BI ( $p_{\text{binomial}} < 0.001$ ). Padanan leksikal dominan secara statistik untuk ROB adalah RAMPOK ( $p_{\text{goodness-of-fit}} < 0.001$ ), dan untuk STEAL adalah CURI ( $p_{\text{goodness-of-fit}} < 0.001$ ). Data dan metode dalam penelitian ini diharapkan dapat berkontribusi dalam pengajaran dan penelitian terjemahan.

**Kata kunci**—korpus paralel, linguistik korpus kuantitatif, sinonim, terjemahan